

合辦 Co-presented by



westKowloon

西九文化區

墨絡裏讀到一個又一個
不同的女子 / 女史 / 女字

Artistic Coordinator

藝術統籌

楊雲濤 Yang Yun-tao

Choreographer
編舞

黎海寧 Helen Lai

Set Designer and Image Consultant

佈景設計及形象顧問

孔德瑄 Chafai Hung

Lighting Designer

燈光設計

楊子欣 Yeung Tsz-yan

Sound Designer

音響設計

梁天寧 Liang Tin-ning

女書

HERSTORY

黎海寧作品

A Masterpiece by Helen Lai

Unravelling esoteric writings by, of, and about women

AMMONGUS & COMPANY CONSULTING ARCHITECTS

女書 — 當代舞蹈劇場
HerStory — Contemporary Dance Theatre

謹以此舞紀念我的母親楊莉君女士（1928-2006），一位書寫至最後一刻的作者。

In memory of my mother Ms Young Li-kwuan (1928-2006), journalist and author.

黎海寧 Helen Lai

關於香港舞蹈團

About Hong Kong Dance Company

「融匯中西 舞動香港」

使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，
以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣具當代藝術創意及香港特色的中國舞蹈。歷年排演超過二百齣深受歡迎和評論界讚賞的作品，享譽舞作包括：《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闖》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》、《青衣》、《九歌》、《一個人的哪吒》、《儷人行》。舞團銳意跨界創作，深研中國舞蹈與中國武術之糅合，原創新猷包括：展現「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」三年探索成果的舞×武劇場《凝》，以及大型舞蹈詩《山水》。

舞團擁有廣泛國際脈絡，曾涉足美國、歐洲、韓國、內地等十多個國家及地區演出，促進文化交流。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、首爾 Arko 藝術劇場、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇包括《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

香港舞蹈團為政府資助的主要表演藝術團體，2001年起為慈善及非牟利機構。

“Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong”

Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China, combined with the creativity of contemporary art,
to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, Hong Kong Dance Company (HKDC) is committed to promoting Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over two hundred productions, many of which were highly popular and critically acclaimed. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road*, *Dance of Strings*, *A Tale of the Southern Sky*, *Mazu the Sea Goddess*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi*, and *Convergence*, a culminating work created through a three-year interdisciplinary Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to Lincoln Center in New York, The Kennedy Center in Washington, D.C., Sony Centre in Toronto, The Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, Southbank Centre in London, Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, Arko Arts Theatre in Seoul, National Centre for the Performing Arts in Beijing, Beijing Tianqiao Performing Arts Centre, Shanghai Grand Theatre, Shanghai International Dance Center, Hangzhou Grand Theatre, Guangzhou Opera House, Taipei New Stage and Taiwan Traditional Theatre Center, among others.

Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as one of the major performing arts companies in Hong Kong.

www.hkdance.com



Hong Kong Dance Company 香港舞蹈團



[hkdancecompany](https://www.instagram.com/hkdancecompany)



香港舞蹈團

地址 Address | 香港皇后大道中345號上環市政大廈4字樓

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel | 3103 1888

傳真 Fax | 2805 2743 / 2851 3607

關於西九文化區及自由空間

About West Kowloon Cultural District & Freespace

西九文化區

西九文化區是全球規模最大的文化項目之一，願景是為香港在濱臨維多利亞港、佔地40公頃的填海土地上，創造一個多姿多彩的新文化地帶。文化區內設有製作及舉辦世界級展覽、表演節目和文化藝術活動的各類劇場、演出空間和博物館；並將提供23公頃的公共空間，包括長達兩公里的海濱長廊。

West Kowloon Cultural District

The West Kowloon Cultural District is one of the largest and most ambitious cultural projects in the world. Its vision is to create a vibrant new cultural quarter for Hong Kong on 40 hectares of reclaimed land located alongside Victoria Harbour. With a varied mix of theatres, performance spaces, and museums, the West Kowloon Cultural District will produce and host world-class exhibitions, performances and cultural events, providing 23 hectares of public open space, including a two-kilometre waterfront promenade.



西九文化區

West Kowloon Cultural District

圖片由西九文化區管理局提供
Courtesy of West Kowloon Cultural District Authority

自由空間

自由空間坐落於西九文化區藝術公園正中央，是本港的當代表演藝術新樞紐，致力呈獻各種類型的演出節目，促進跨界別合作，締造嶄新藝術體驗。自由空間內的大盒是香港其中一個最大的黑盒劇場，是一個適合上演頂級演出的靈活空間。細盒和盒仔則為兩個多用途空間，可作創意交流和藝術合作。留白Livehouse是一間小型音樂酒吧餐廳，邀請本港及世界各地的音樂人在此表演。

Freespace

Freespace is Hong Kong's new centre for contemporary performance. Located in the heart of the Art Park, Freespace presents multi-genre performances and events, produces boundary-pushing collaborations, and promotes new ways of seeing and experiencing performance. Freespace houses The Box, a flexible space for cutting-edge performances and one of the largest black box theatres in Hong Kong, two multi-purpose spaces, The Room and The Studio, designed for creative exchange and artistic collaborations, and Lau Bak Livehouse, an intimate bar cafe presenting live music from Hong Kong and around the world.

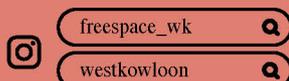


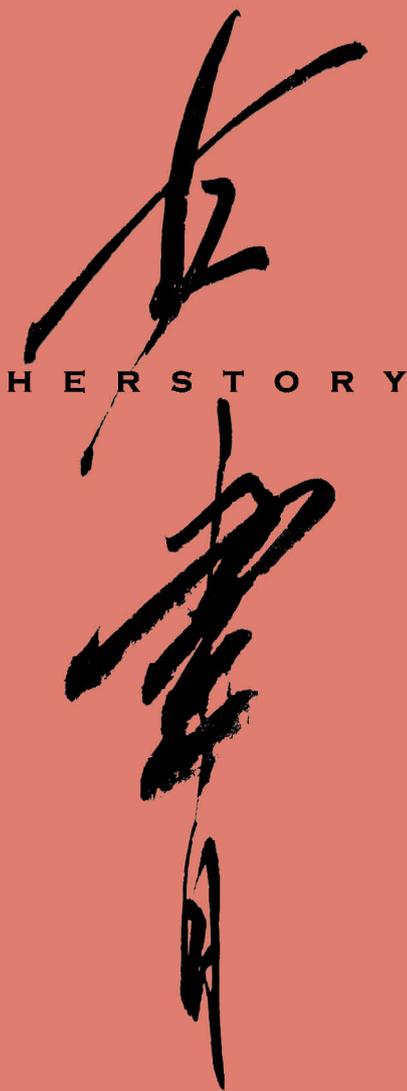
自由空間

Freespace

圖片由西九文化區管理局提供
Courtesy of West Kowloon Cultural District Authority

westkowloon.hk





女書 —— 當代舞蹈劇場

HerStory —— Contemporary Dance Theatre

15 —— 16.12.2023 (五Fri – 六Sat) / 7:45pm

16* —— 17.12.2023 (六Sat – 日Sun) / 3:00pm

*設演後藝人談 With post-performance meet-the-artist session

西九文化區自由空間大盒 The Box, Freespace, West Kowloon Cultural District

沿襲女書歷史，演繹女性私書，傾述情感種種。

有四百年歷史的女書是記錄湖南省江永縣一帶方言的文字，僅於當地婦女間流傳，故泛稱女書，是寥然遺世、唯一的女性文字。

《女書》是黎海寧探討女性題材的「女性三部曲」的壓卷之作，此作更於2008年奪得兩項香港舞蹈年獎。黎海寧以女書入密，引歷史的字字纖語，添註作家黃碧雲及西西的當代「女書」作綴。舞蹈作品《女書》搜索集體記憶，「墨」絡裡觀照個人故事，踏出一種妳 / 我 / 她獨有的情感姿勢。

This dance production is a contemporary extension of Nüshu (women's script), the written language developed and used exclusively by women in Jianguyong county, Hunan province, which has a four-hundred-year history.

Inspired by Nüshu and winner of two awards at the 10th Hong Kong Dance Awards in 2008, *HerStory* is the final part of "Women's Trilogy" created by renowned choreographer Helen Lai. The dance idiom is likened to writing in Chinese, from which emerge emotive personal stories of women and evoke collective memories. By weaving in the writings of two female authors from Hong Kong, Xi Xi and Wong Bik-wan, along with dance, music and imagery, Lai is joining hands with Hong Kong Dance Company to re-stage *HerStory* this year.

節目長約1小時20分鐘，不設中場休息

The programme is about 1 hour and 20 minutes without intermission

遲到人士須待適當時候方可進場，或有機會不得進場。

Latecomers will only be admitted at a suitable break or may not be admitted.

節目於2007年由城市當代舞蹈團首演。鳴謝首演參與創作的舞者。

This programme was premiered by City Contemporary Dance Company in 2007.

Acknowledgment: Creative dancers of the original production.

場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話，其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons:

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating, or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

版權所有 ©2023香港舞蹈團

©Hong Kong Dance Company 2023. All Rights Reserved.

主辦機構保留更改節目及表演者的權利

The organiser reserves the right to make changes to the programme and substitute artists without prior notice.

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

製作人員 Production Team

藝術統籌 Artistic Coordinator

編舞 Choreographer

佈景設計及形象顧問 Set Designer and Image Consultant

燈光設計 Lighting Designer

服裝統籌 Costume Coordinators

音響設計 Sound Designer

錄像設計 Video Designer

排練統籌 Rehearsal Coordinator

佈景設計助理 Set Designer Assistant

楊雲濤 Yang Yuntao

黎海寧 Helen Lai

孔德瑄 Charfi Hung

楊子欣 Yeung Tsz-yan

黎海寧 Helen Lai

李慧娥 Linda Lee

梁天寧 Liang Tin-ning

李子能 Li Tsz-nang

黃 磊 Huang Lei

程凱雯 Cheryl Ching

演出 Performers

華琪鈺 Hua Chi-yu

王志昇 Ong Tze Shen

陳 榮 Chen Rong

黃聞捷 Huang Wenjie

藍彥怡 Lam Yin-yi

唐志文 Tong Chi-man

陳曉玲 Chen Xiaoling

何泳濶 He Yongning

何知琳 Ho Gi-lam

黃海芸 Huang Haiyun

林昀澔 Lam Wan-ho

李家名 Lee Chia-ming

米 濤 Mi Tao

戴詠津 Tai Wing-chun

監製 Producer

關珮茵 Ruby Kwan

執行監製 Deputy Producer

駱浩琳 Ada Lok

技術經理 Technical Manager

王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Manager

陳國偉 Derek Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

周芷鈴 Krizce Chow

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

曾靖嵐 Tammy Tsang

燈光控制員 Light Programmer

翁焯綸 Denzel Yung

投影操作員 Projection Operator

李子能 Li Tsz-nang

服裝及髮飾主管 Wardrobe and Hair-dress Supervisor

丘小銀 Luise Yau

化妝及髮飾主任 Make-up and Hair-dress Master

傅漢傑 Jadeson Fu

服裝主任 Wardrobe Master

譚穎琳 Wendy Tam

節目 Programme

何嘉露 Carrol Ho

周焯嫦 Jennifer Chow

宣傳及策劃 Publicity and Marketing

黃佳佳 Huang Jijia

羅愷欣 Claudia Law

林以因 Jenny Lam

鄭宇青 Cheng Yu-ching

市務及傳訊 Marketing and Communications

張芷婷 Freya Cheung

楊尚霖 Bailey Yeung

何映宜 Ho Ying-yi

楊美儀 Idy Yeung

區芷蔚 Emmie Au

關家淇 Kenny Kwan

票務 Ticketing

楊尚霖 Bailey Yeung

主視覺設計 Key Visual Designer

studiowmw

主視覺及展覽設計 Key Visual and Exhibition Designer

studiowmw

主視覺攝影 Key Visual Photography

Leungmo

宣傳片製作 Promotional Video Production

nocompany

Studioofm

排練及劇照 Rehearsal and Stage Photography

Worldwide Dancer Project

舞台錄像導演 Stage Video Director

Moon Cheung@Studioofm

場刊設計 House Programme Designer

Saw Tang

節目 Programme

她們 *They*

舞者：華琪鈺、黃聞捷、藍彥怡、陳曉玲、何泳濤、何知琳、戴詠津

Dancers: Hua Chi-yu, Huang Wenjie, Lam Yin-yi, Chen Xiaoling, He Yongning, Ho Gi-lam, Tai Wing-chun

- 音樂 Music: 《女書之歌》 | 曲、詞及主唱 Music, lyrics and vocal: 何靜華 He Jinghua
- 音樂 Music: *Naked Spirit* | 曲、詞及主唱 Music, lyrics and vocal: Sainkho Namtchylak

我們 *We*

舞者：華琪鈺、藍彥怡、何泳濤、戴詠津

Dancers: Hua Chi-yu, Lam Yin-yi, He Yongning, Tai Wing-chun

- 音樂 Music: 《義年華答來訪者》 | 曲、詞及主唱 Music, lyrics and vocal: 何靜華 He Jinghua

她 / 她們 *She / They*

舞者：華琪鈺、黃聞捷*、藍彥怡、陳曉玲、何泳濤、何知琳、戴詠津

Dancers: Hua Chi-yu, Huang Wenjie*, Lam Yin-yi, Chen Xiaoling, He Yongning, Ho Gi-lam, Tai Wing-chun

- 音樂 Music: *Badjirgal's Wish and Inuit Wedding* | 曲、詞及主唱 Music, lyrics and vocal: Sainkho Namtchylak

我 *I*

舞者：黃聞捷

Dancer: Huang Wenjie

- 音樂 Music: *Midnight Blue* | 曲、詞及主唱 Music, lyrics and vocal: Sainkho Namtchylak

她 *She*

全體舞者

All dancers

- 音樂 Music: *She* | 曲詞 Music and lyrics: Charles Aznavour and Herbert Kretzmer | 主唱 Vocal: Charles Aznavour

舞者：藍彥怡、唐志文、陳曉玲、何知琳

Lam Yin-yi, Tong Chi-man, Chen Xiaoling, Ho Gi-lam

- 音樂 Music: *She's a Lady* | 曲詞 Music and lyrics: Paul Anka | 主唱 Vocal: Patricia Barber

妳 *You*

舞者：華琪鈺、黃聞捷

Dancers: Hua Chi-yu, Huang Wenjie

- 音樂 Music: *Light My Fire* | 曲詞 Music and lyrics: John Densmore, Robby Krieger, Jim Morrison, Ray Manzarek | 主唱 Vocal: Patricia Barber

我 / 他 *I / He*

舞者：王志昇、陳榮*、藍彥怡*、唐志文、陳曉玲、何泳濤、何知琳、黃海芸*、林灼滸、李家名、米濤、戴詠津

Dancers: Ong Tze Shen, Chen Rong*, Lam Yin-yi*, Tong Chi-man, Chen Xiaoling, He Yongning, Ho Gi-lam, Huang Haiyun*, Lam Wan-ho, Lee Chia-ming, Mi Tao, Tai Wing-chun

- 音樂 Music: *Bésame Mucho* | 曲詞 Music and lyrics: Consuelo Velasquez | 主唱 Vocal: Lila Downs

她們 *They*

全體舞者

All dancers

- 音樂 Music: *Woman Like a Man* | 曲、詞及主唱 Music, lyrics and vocal: Damien Rice

她 / 我 *She / I*

舞者：何泳濤

Dancer: He Yongning

我 / 你 *I / You*

舞者：王志昇、黃聞捷

Dancers: Ong Tze Shen, Huang Wenjie

- 音樂 Music: *Kyamdro Semkye* | 曲詞 Music and lyrics: Choying Drolma and Steve Tibbetts | 主唱 Vocal: Choying Drolma

我們 *We*

舞者：華琪鈺、黃聞捷、藍彥怡、陳曉玲、何泳濤、何知琳、戴詠津

Dancers: Hua Chi-yu, Huang Wenjie, Lam Yin-yi, Chen Xiaoling, He Yongning, Ho Gi-lam, Tai Wing-chun

- 音樂 Music: *Valley of Shadows* | 曲、詞及主唱 Music, lyrics and vocal: Sainkho Namtchylak

她 *She*

舞者：華琪鈺

Dancer: Hua Chi-yu

音樂 Music: *La Llorona* | 主唱 Vocal: Chavela Vargas

我 *I*

聲音演繹：黎海寧

Text read by Helen Lai

我 / 她 *I / She*

- 音樂 Music: *Polegnala e Todora* | 主唱 Vocal: The Bulgarian State Radio and Television Female Vocal Choir

文本 *Text*

節錄自以下作品 Excerpts taken from the below books

羅婉儀 Lo Yuen-yi

- 《一册女書筆記——探尋中國湖南省江永縣上江墟鄉女書》中的〈女書之歌〉

黃碧雲 Wong Bik-wan

- 《媚行者》
- 《七種靜默》中的〈七種靜默〉
- 《血卡門》中的〈希望女子〉
- 《沉默·暗啞·微小》中的〈沉默咒詛〉、〈暗啞事物〉及〈微小姿勢〉
- 《後殖民誌》中的〈總在同一位置，我愛〉及〈我的第三立場〉

西西 Xi Xi

- 《白髮阿娥及其他》中的〈解體〉（由洪範書店出版）

編創人員 Creative Team

楊雲濤 Yang Yuntao

藝術統籌 Artistic Coordinator

楊雲濤畢業於中央民族學院（今中央民族大學）舞蹈系，曾加入廣東現代舞團、北京現代舞團及香港城市當代舞團。2002年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，2007年出任助理藝術總監，2013年出任藝術總監。

楊氏為香港舞蹈團編創多個作品，包括《蘭亭·祭姪》（獲頒2013香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」；2013年於北京和台北巡演）、《花木蘭》（獲頒2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚群舞演出」，分別於2015、2017及2019年於紐約、悉尼、倫敦及明斯克巡演）、《風雲》（獲頒三項2015香港舞蹈年獎）、《梁祝·傳說》（2016年於首爾演出）、《倩女·幽魂》（獲頒三項2016香港舞蹈年獎，2017年於北京及廣州，2018年於台北，2019年於上海及杭州演出）、《紫玉成煙》（獲頒2019香港舞蹈年獎「傑出中型場地舞蹈製作」）及《凝》（獲頒2022香港舞蹈年獎「傑出網上製作」）。其他作品包括《三國風流》、《在那遙遠的地方》、《紅樓·夢三闖》之〈白〉、《中華英雄》、《觀自在》之〈初心〉、《白蛇》、《弦舞》、《山水》及《一個人的哪吒》等，並主導一個歷時三年的「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」。

楊氏於2003及2006年兩度獲頒香港舞蹈年獎，另獲香港藝術發展局頒發香港藝術發展獎2009「年度最佳藝術家獎（舞蹈）」。於2023年獲香港特別行政區政府行政長官頒授榮譽勳章，以表揚楊氏多年來對舞蹈創作、推廣中國舞、培育舞蹈人才等方面的良多貢獻。

Graduated from the Dance Faculty of Minzu University of China, Yang Yuntao is an accomplished dancer and choreographer. He joined Hong Kong Dance Company (HKDC) in 2002 as Principal Dancer and became the Company's Assistant Artistic Director from 2007. He has been its Artistic Director since November 2013.

Yang has choreographed for numerous dance companies. His award-winning choreography for HKDC includes: *Spring Ritual · Eulogy*, winner of Outstanding Achievement in Production at the 15th Hong Kong Dance Awards in 2013 and presented in Beijing and Taipei in 2013; *The Legend of Mulan*, winner of Outstanding Production and Outstanding Ensemble Performance at the 16th Hong Kong Dance Awards in 2014 and presented in New York, Sydney, London and Minsk in 2015, 2017 and 2019 respectively; *Storm Clouds*, winner of three awards including Outstanding Achievement in Production at the 17th Hong Kong Dance Awards in 2015; *The Butterfly Lovers*, presented in Seoul in 2016; *L'Amour Immortel*, winner of three awards at the 18th Hong Kong Dance Awards in 2016, presented in Beijing and Guangzhou in 2017, in Taipei in 2018 and in Shanghai and Hangzhou in 2019; *Waiting Heart*, winner of Outstanding Medium Venue Production at the 21st Hong Kong Dance Awards in 2019; and *Convergence*, winner of Outstanding Online Production at the 23rd Hong Kong Dance Awards in 2022.

Other works for HKDC include *Romance of the Three Kingdoms*, *Voices and Dances of the Distant Land*, *Blanc in Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *In the Beginning in Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Dance of Strings*, *Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nezha: Untold Solitude*. Yang has also spearheaded a three-year interdisciplinary Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance.

Yang has won Hong Kong Dance Awards in 2003 and 2006 for his outstanding dance performance, and the Best Artist (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2009. In 2023, Yang has been awarded the Medal of Honour by the Chief Executive of the Government of HKSAR in recognition of his contributions to the dance sector, years of devotion in creating and promoting Chinese dance and nurturing dance talents.



黎海寧 Helen Lai

編舞 Choreographer

黎海寧是香港資深編舞家，1977及1978年在大會堂舉辦個人作品展。1979年加入城市當代舞蹈團，1985至1989年出任藝術總監，1991至2011年出任駐團編舞。除為本地的香港話劇團、香港舞蹈團、香港芭蕾舞團、動藝、「多空間」以及其他舞台、電影及電視製作編舞外，黎氏亦經常與海外團體合作，曾多次為台北的雲門舞集編舞，亦曾為台北越界舞團、墨西哥城的現代舞團及舞蹈工作室、廣東實驗現代舞團、新加坡舞蹈劇場等編舞。

黎氏的重要作品包括《九歌》、《春之祭》、《隱形城市》、《女人心事》、《革命京劇——九七封印》、《創世記》、《Plaza X與異變街道》、《O先生家族死亡事件》、《畸人說夢》、《證言》、《女書》、《雙城記——香港·上海·張愛玲》、《孤寂》、《咏嘆調》、《夢未完》及《冬之旅》；亦曾導演室內歌劇《蕭紅》及為探戈輕歌劇《被遺忘的瑪麗亞》擔任導演及編舞。

黎氏曾獲頒發多個獎項，包括1995年獲英女皇頒發「榮譽獎章」；2000年獲香港特別行政區政府頒授「榮譽勳章」；其他獎項有香港藝術家聯盟「舞蹈家年獎」（1990年）；香港舞蹈聯盟主辦的香港舞蹈年獎之「編舞獎」（1999、2000、2001、2008）、「最值得表揚編舞獎」（2011）及「傑出編舞」（2016、2017、2020）；2002年獲香港舞蹈年獎頒發「傑出成就獎」；2003年及2015分別獲香港藝術發展局頒發「藝術成就獎（舞蹈）」、「傑出藝術貢獻獎」；2004年7月及2021年10月分別獲香港演藝學院頒授「榮譽院士」及「榮譽博士」。

Helen Lai is one of Hong Kong's foremost choreographers; her works were featured at Hong Kong City Hall in 1977 and 1978. She joined CCDC in 1979, holding the posts of Artistic Director from 1985 to 1989 and Resident Choreographer from 1991 to 2011. Lai has choreographed for many local performing arts companies including Hong Kong Dance Company, Hong Kong Repertory Theatre, Hong Kong Ballet, DanceArt and Y-Space as well as for stage, film and television productions. She frequently collaborates with overseas companies, including Cloud Gate Dance Theatre and Crossover Dance Company in Taipei; Contempodanza and Ballet Estudio in Mexico City; Guangdong Experimental Modern Dance Company; and Singapore Dance Theatre.

Lai's major works include *Nine Songs*, *The Rite of Spring*, *Invisible Cities*, *Loose Pages from a Woman's Diary*, *Revolutionary Pekinese Opera (Millennium Mix)*, *In the Beginning*, *Plaza X*, *The Tragedy of Mr O*, *The Comedy of K*, *Testimony*, *HerStory*, *Tales of Two Cities - Hong Kong · Shanghai · Eileen Chang*, *Soledad*, *The Island Whispers...*, *While the Dream Unfolds* and *Winterreise*. She also worked as director for the chamber opera *Heart of Coral* and as director/choreographer for the tango operita *María de Buenos Aires*.

Lai has been the recipient of numerous awards. In 1995, she was presented the Badge of Honour by the Queen of England. In 2000, the Government of the Hong Kong Special Administrative Region presented her the Medal of Honour. Other awards include Choreographer of the Year from the Hong Kong Artists' Guild (1990) and the Hong Kong Dance Awards for her choreographic works (1999, 2000, 2001 and 2008), Outstanding Achievement in Choreography (2011) and Outstanding Choreographer (2016, 2017 and 2020). In 2002, the Hong Kong Dance Alliance presented Lai with a Distinguished Achievement Award. She received the Award for Arts Achievement (Dance) and the Outstanding Contribution in Arts Award from the Hong Kong Arts Development Council in 2003 and 2015 respectively; an Honorary Fellowship and a Doctorate of the Academy honoris causa from The Hong Kong Academy for Performing Arts in July 2004 and in October 2021 respectively.



照片由城市當代舞蹈團提供 | 攝影：Jefu Ha Studio
Photo provided by CCDC | Photo by Jefu Ha Studio

編創人員 Creative Team

孔德瑄 Charfi Hung

服裝設計及形象顧問 Set Designer and Image Consultant

孔德瑄，香港演藝學院科藝學院舞台及電影設計專業畢業，並憑賽馬會獎學金取得藝術學士（榮譽）學位。2003年起，她開始了她的設計之旅，並在2006年獲得前往中央聖馬丁藝術與設計學院進修的機會。2008年，她加入香港設計師協會，成為其全權會員。

孔氏的舞台設計實踐範疇甚廣，包括劇場和舞蹈製作等。她的作品包括《馬克白》、《浮士德》、《樓城》、《我愛萬人迷》及《脫皮爸爸》等等。她在城市當代舞蹈團的設計製作有《女書》和《下一秒·案發現場》，並在香港舞蹈團創作了《鬍鬚爺爺之詩遊記》等作品。

除劇場舞台設計外，孔氏亦積極投入國際著名品牌的場景設計，其中包括為英國Stufish Entertainment Architect的《Voyage de Lavie》和《Elēkrōn》擔任設計師，並以美術指導形式參與了五屆Tony Award得獎導演Susan Stroman的《Kung Fu Panda Spectacular》。她最近的設計創作包括《迴影》、《時空觀》和《和光同塵》。孔氏透過舞台藝術設計呈現其思考與理解，她認為劇場是一種對話平台，透過設計挑戰觀眾的思考。

Charfi Hung, a graduate of the Stage and Film Design course at The Hong Kong Academy for Performing Arts, is a recipient of the Jockey Club Scholarship, which helped her attain a Bachelor of Arts (Honours) degree. Since 2003, she has embarked on her design journey and had the opportunity to further her studies at Central Saint Martins College of Art and Design in 2006. In 2008, she joined the Hong Kong Designer Association as a full member.

Hung's stage design practice is extensive and includes various theatrical and dance productions. Her works include *Macbeth*, *Faust*, *The Will to Build*, *Crazy for Her*, and *Shed Skin*. She has designed productions for the City Contemporary Dance Company such as *HerStory* and *What's Next? Crime Scene!*, as well as works like *Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems* for Hong Kong Dance Company.

Apart from theatre stage design, Hung is also actively involved in set design for internationally renowned brands. Her projects include *Voyage de Lavie* and *Elēkrōn* for Stufish Entertainment Architect in the United Kingdom. She has also served as the art director for the five-time Tony Award-winning director Susan Stroman's *Kung Fu Panda Spectacular*. Her recent design works include *Echo in the Mirror*, *Travel of Soul Time AFTER Time*, and *Stream of Dust*. Hung believes that the theatre is a platform for dialogue, showcasing her interpretations and challenging the audience's thinking through her designs.



楊子欣 Yeung Tsz-yan

燈光設計 Lighting Designer

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士學位，主修舞台燈光設計。

在學期間憑香港演藝學院作品《菲爾德》獲香港舞台劇獎最佳燈光設計，畢業後再憑同流《關愛》以及香港話劇團《安·非她命》、《結婚》及《父親》五度獲此殊榮。2012年憑香港舞蹈團作品《雙燕——吳冠中名畫隨想》獲第十四屆香港舞蹈年獎最值得表揚舞美。2011年及2015年代表香港參加布拉格舉行的舞台設計四年展。

曾與香港多個主要藝團合作，作品逾百。現為自由身舞台工作者。

Yeung Tsz-yan graduated from the School of Theatre and Entertainment Arts, The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Arts (Honours) in Fine Art, majoring in Theatre Lighting Design.

She won Best Lighting Design at the 15th Hong Kong Drama Awards with *Phaedra*. She also received Best Lighting Design for *Iron* (We Draman Group), *Attempts on her Life*, *Marriage* and *Le Père* (Hong Kong Repertory Theatre). In 2012, she worked on *Two Swallows*, *Ode to Wu Guanzhong*, a production that won the Outstanding Design for Dance at the 14th Hong Kong Dance Awards in 2012. In 2011 and 2015, Yeung was selected to represent Hong Kong in Prague Quadrennial.

Yeung has worked with major arts groups in Hong Kong and has designed for over 100 productions. She is now a freelance theatre worker.



編創人員 Creative Team

梁天寧 Sky Liang

音響設計 Sound Designer

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及錄音。在學期間曾出任舞蹈學院《技驚四座！》的音響設計並到上海世博演出《越界》及環境舞蹈《藝·遊·雙城》。

畢業後除出任駐校中學藝術教育科導師，亦參與多個不同演藝體的音響設計、作曲及編曲等工作，藉音樂及藝術推動個人身心靈健康之成長；近作包括參與聾人手語劇《誰來發聲》，隨Arts' Option隊伍前往英國列斯參與1001 Stories藝術節，致力推動金齡人士開展藝術之路。現修讀歐洲研究院表達藝術治療碩士，及現為自由身舞台工作者。

Liang graduated from the School of Theatre and Entertainment Arts, The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Arts (Honours) in Fine Art, majoring in Theatre Sound Design and Music Recording. One of her sound design works included: Dance School Production *Astonish Me!* which was featured as an exchange program during the 2010 World Expo, *Crossing Borders* and *Arts travel · Two Cities*.

After graduated from HKAPA, she worked as an Art Education and Music teacher in secondary school. She actively participates in audio roles as sound designer, music composer and arranger in various production teams and projects. With the experience to collaborate with disadvantaged groups, she believes in Arts speak, which mentally help take balance. She is currently pursuing her Master of Arts in Expressive Arts Therapy in European Graduate School and being a freelancer in theatre.



李子能 Li Tsz-nang

錄像設計 Video Designer

畢業於香港專業教育學院，獲頒主題公園及劇場創意科技高級文憑，及後於西英格蘭大學獲數碼媒體學士學位。

現為自由身舞台工作者，主要從事劇場及主題樂園之影像技術、多媒體設計等工作，近期參與製作包括：新視野藝術節《末日回憶錄》、舞台劇《大離婚日》、《愛我別走》等。

Li Tsz-nang graduated from the Hong Kong Institute of Vocational Education and received the Higher Diploma in Theme Park and Theatre Creative Technology. He then pursued further studies and received a Bachelor of Science (Honours) in Digital Media at the University of the West of England, Bristol.

Li is now a freelancer in theatre. His works ranged from the Video Technology in theatre and theme parks, and Multimedia Design. Recent productions highlights include, *The Once and Future* (New Vision Arts Festival 2023), *Big Divorce Day*, *Show Me Your Love*, etc.



編創人員 Creative Team

黃磊 Huang Lei

排練統籌 Rehearsal Coordinator

2001年加入香港舞蹈團，主演作品包括《如夢令》、《帝女花》、《天上·人間》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《中華英雄》及《九歌》；創作演出「八樓平台」：《民間傳奇》、《也文也舞》、《絲襪奶茶》、《韓舞記》及《凝》等。除演出之外，亦擔任《再世·尋梅》、《三國風流》、《弦舞》、《一水兩天》的助理編舞、《在那遙遠的地方》的聯合編舞、《青衣》及《山水》的排練助理，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」之研究員之一。曾受邀為香港中樂團、香港小交響樂團、鄧樹榮戲劇工作室、新視野藝術節、香港藝術節及韓國首爾「國際雙人舞蹈節」等不同藝術團體合作演出或編舞。

曾四度榮獲香港舞蹈年獎，分別是2006年「八樓平台」：《民間傳奇》與伍宇烈等集體創作及編舞、2007年《如夢令》、2010年《天上·人間》及2021年《九歌》之演出。2010年獲亞洲文化協會 International Choreographers Residence 獎學金，參加美國舞蹈節；同年獲香港藝術發展局藝術新秀年獎（舞蹈）。2023年獲第十七屆香港藝術發展獎「藝術家年獎（舞蹈界別）」。2014年晉升為香港舞蹈團首席舞蹈員，2022年獲委任為舞團導師。

Huang Lei joined Hong Kong Dance Company in 2001 and performed major roles in *Dream Dances*, *Princess Changpin*, *Everlasting Love*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Chinese Hero: A Lone Exile* and *Nine Songs*. He choreographed and performed in the “8/F Platform” productions *Min Jian Chuan Qi*, *Dancers’ Creation*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Dancing Seoul to Soul – Korea · Hong Kong · Encounter* and *Convergence*. He was Assistant Choreographer for *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Romance of the Three Kingdoms*, *Dance of Strings* and *A Tale of the Southern Sky*; Associate Choreographer for *Voices and Dances of the Distant Land*, and Rehearsal Assistant for *Mazu the Sea Goddess* and *Shan Shui: An Ode to Nature*. He was also a researcher of HKDC’s Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance. Huang has been invited to choreograph and perform for the Hong Kong Chinese Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Zuni Icosahedron, Tang Shu-wing Theatre Studio, New Vision Arts Festival, Hong Kong Arts Festival and the International Dance Duet Festival in Seoul.

Huang has received four Hong Kong Dance Awards: for his co-choreography of *Min Jian Chuan Qi* (2006), and for his performance in *Dream Dances* (2007), *Everlasting Love* (2010) and *Nine Songs* (2021). He was awarded the Asian Cultural Council’s International Choreographer Residence Scholarship to participate in the American Dance Festival in 2010. In the same year, he was also awarded the Hong Kong Arts Development Award for Young Artist (Dance). He was awarded the Artist of the Year (Dance) at The 17th Hong Kong Arts Development Awards in 2023. Huang was promoted to HKDC’s Principal Dancer in 2014, and has been appointed as Dance Master in 2022.



程凱雯 Cheryl Ching

佈景設計助理 Set Designer Assistant

畢業於香港城市大學並取得創意媒體學院理學士學位，隨後畢業於香港演藝學院，主修舞台佈景及服裝設計。

近期服裝設計作品包括：一條褲製作《撒旦狂筆》；中英劇團《金龍》；風車草劇團《騙局喜劇》；香港演藝學院戲劇學院《信心危機》、舞蹈學院《COVEN》；香港藝術節《鼠疫》；一路青空《Goodbye仔寶》、《小丑怪》。

其他執行/助理設計作品包括：香港話劇團《親愛的·柳如是》、《結婚》、《俏紅娘Hello! Dolly》；Project Roundabout《親親麗南》；城市當代舞蹈團《和光同塵》；香港舞蹈團《鬍鬚爺爺之詩遊記》；任白慈善基金《蝶影紅梨記》（2018澳門站）。

Cheryl Ching Hoi Man originally studied Bachelor of Science in Creative Media at City University of Hong Kong. In 2016 she graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts majored in Set and Costume Design.

Current costume design work include: *Quills* (Pants Theatre Production), *Der goldene Drache* (Chung Ying Theatre), *The Comedy of Terrors!* (Windmill Grass Theatre), *Trust* (School of Dance, HKAPA), *COVEN* (School of Dance, HKAPA), *The Plague* (Hong Kong Arts Festival), *Goodbye Buddy & The Solstice Family* (The Radiant Theatre for kids).

As an associate designer in production include: *Liu Rushi my Dear, Marriage & Hello! Dolly* (HKrep), *The Beauty Queen of Leenane* (Project Roundabout), *Stream of Dust* (City Contemporary Dance Company), *Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems* (Hong Kong Dance Company), Cantonese Opera - *Butterfly and Red Pear Blossom* (Yam Pak Charitable Foundation).



演出 Performers

華琪鈺 Hua Chi-yu

首席舞蹈員 Principal Dancer

2001年加入香港舞蹈團，2019年晉升為首席舞蹈員。主要參演劇目有《如夢令》、《再世·尋梅》、《帝女花》、《梁祝·傳說》飾孟姜女、《神鵬俠侶》飾郭芙、《畫皮》飾小雪、《塵埃落定》飾塔娜、《白蛇》飾白素貞、《青衣》飾筱燕秋、《山水》及《九歌》飾山鬼。於2007年武漢藝術節《塵埃落定》中飾塔娜、另參演2008及2012香港新視野藝術節、2012年香港藝術節及香港中樂團三十五周年樂季《千水情》任編舞。憑《梁祝·傳說》、《白蛇》、《舞·雷雨》（新視野藝術節2012）及《九歌》四度獲香港舞蹈年獎頒發「最值得表揚女舞蹈員演出」，並於第十六屆香港藝術發展獎（2022）榮獲「藝術家年獎（舞蹈）」。

Hua Chi-yu joined Hong Kong Dance Company in 2001 and was promoted to Principal Dancer in 2019. Hua has performed main and principal roles in many HKDC productions including *Dream Dances*, *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Princess Changping*, *The Butterfly Lovers*, *Eagle Companions*, *Painted Face*, *Red Poppies*, *Lady White of West Lake*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nine Songs*. Hua performed the principal role in *Red Poppies* at the 8th China Arts Festival in Wuhan, China and also performed at the 2008 and 2012 Hong Kong New Vision Arts Festival, and 2012 Hong Kong Arts Festival. She choreographed for Hong Kong Chinese Orchestra's 35th Anniversary Season Opening Concert *Ode to Water*.

Her performances in *Thunderstorm* (New Vision Arts Festival 2012), *The Butterfly Lovers*, *Lady White of West Lake* and *Nine Songs* won her Hong Kong Dance Awards for Outstanding Performance by a Female Dancer in 2013, 2015, 2018 and 2022 respectively. She was also named Artist of the Year (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2022.



王志昇 Ong Tze Shen

首席舞蹈員 Principal Dancer

王志昇生於馬來西亞檳城，十三歲開始接觸舞蹈，曾多次參與馬來西亞主要舞蹈賽事及國際演出。連續四年獲全額獎學金在香港入讀演藝院校，2018年獲舞蹈藝術學士學位以一級榮譽畢業，同年加入香港舞蹈團，主要演出包括《一水南天》飾張小寶、《一個人的哪吒》飾哪吒、《凝》、《山水》、《九歌》、「八樓平台」：《境》、編舞及演出「八樓平台」：《存在之隅》〈更-人類〉，亦為香港舞蹈團「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」之研究員之一。現為香港舞蹈團「舞蹈與武術研習小組」成員。2023年晉升為首席舞蹈員。

近年曾在張曉雄編作的《鄉》、盛培琪與鄢小強編創的《梁祝》、高成明的《箴》、鄢小強的《天淨沙》等舞作中擔任主要演員與獨舞。2017年製作與編創《天圓地方》並受邀在喬治市藝術節演出，同年編創及演出《Dating With D》，獲得熱烈迴響。2018年往巴黎的法國國家舞蹈中心（CND）交流和演出個人獨舞。2021年，獲香港街舞發展聯盟邀請為《The Box 2.0》編創《更人類》。

2020年，於首爾國際舞蹈比賽的當代舞組別贏得亞軍及2023年憑《一個人的哪吒》獲香港舞蹈年獎頒發「傑出男舞蹈員演出」。

Born in Penang, Ong Tze Shen began dancing at the age of thirteen and has participated in numerous competitions and performances since then. He received full scholarships at a performing arts tertiary institution in Hong Kong and graduated with First-Class Honours in 2018. He joined Hong Kong Dance Company the same year. Recent performances include *A Tale of the Southern Sky*, lead role in *Nezha: Untold Solitude*, *Convergence*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, and "8/F Platform": *Jing*. He choreographed and performed *More-Human* at "8/F Platform": *here and there*. He was also a researcher of HKDC's Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance and now participates in the Dance and Martial Arts Research Team. Ong was promoted to Principal Dancer in 2023.

Ong has danced in various festivals and productions. He performed solos in Zhang Xiaoxiong's *The Homeland*, *Butterfly Lovers* by Sheng Peiqi and Yan Xiaoqiang, Gao Chenming's *Fortune*, and Yan Xiaoqiang's *Autumn Thoughts*. He choreographed *Dating with D* with Christy Poinsettia Ma and performed the work in 2017. He also produced the full-length dance drama *In The Amorphous Beings* for the George Town Festival in Penang 2017 and took part in CAMPING 2018 at the Centre National de la Danse in Paris. In 2021, he was invited by Hong Kong Street Dance Development Alliance to choreograph *More Human* for *The Box 2.0*.

In 2020, Ong was awarded second prize at the 17th Seoul International Dance Competition (Contemporary dance division) and being awarded as the Outstanding Performance by a Male Dancer at the 24th Hong Kong Dance Awards with his role *Nezha in Nezha: Untold Solitude* in 2023.



演出 Performers

陳榮 Chen Rong

高級舞蹈員 Senior Dancer

2002年加入香港舞蹈團。2005年獲頒花旗集團 / 亞洲文化協會之艾利舞蹈學校獎學金，赴美國紐約進修舞蹈。主要角色演出包括《笑傲江湖》飾演東方不敗、《夢傳說》飾胡樂、《木蘭》、《清明上河圖》飾張擇端、《塵埃落定》飾傻子、《倩女·幽魂》飾燕赤霞、音樂劇《一水南天》飾俞少鴻、《九歌》以及《儂人行》等。並為「八樓平台」：《舞留情》、《舞飛揚》、《我們看見了》及《存在之隅》〈我們〉編舞。

2008年憑《夢傳說》飾演胡樂及《笑傲江湖》飾演東方不敗之演繹，奪得香港舞蹈年獎。

Chen Rong joined Hong Kong Dance Company in 2002. Three years later, he received an Asian Cultural Council scholarship sponsored by Citibank, which enabled him to take classes at The Ailey School in New York. He has performed major and principal roles in *The Smiling, Proud Wanderer, Angel Falls, The Legend of Mulan, Qingming Riverside, Red Poppies, L'Amour Immortel, A Tale of the Southern Sky, Nine Songs, and Myth of the Dancing Durumi*. He has also choreographed *Dancing Emotions, Fly, But Now We See, and We* in "8/F Platform": *here and there*.

Chen received the 10th Hong Kong Dance Awards in 2008 for his portrayal of Hu Le in *Angel Falls* and Dongfang Bubai in *The Smiling, Proud Wanderer*.



黃聞捷 Huang Wenjie

高級舞蹈員 Senior Dancer

畢業於中國民族民間舞系。在學期間曾多次獲頒獎學金。2012年憑獨舞《你是我的心》榮獲第十屆桃李杯舞蹈比賽中國民族民間舞表演二等獎。2013年憑作品《二泉隨想》榮獲第十屆全國舞蹈大賽創作三等獎。2015年以舞蹈《花棍瑤情》獲第十二屆韓國首爾國際舞蹈比賽銅獎及第十四屆北京舞蹈大賽表演二等獎。2016年獲北京舞蹈學院民族民間舞系技術技巧大賽銀獎。2015及2016年兩獲北京舞蹈學院「拔尖人才」稱號。

2017年加入香港舞蹈團，2019年晉升為高級舞蹈員。演出《三城誌》〈四季〉、《踏歌行》三人舞〈小破陣樂〉、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》獨舞〈花兒為甚麼這樣紅〉、《小黃鴨》飾主角小黃鴨、《倩女·幽魂》飾聶小倩、《儂人行》獨舞〈情繫鄉俗〉及「八樓平台」：《Next》。

Huang Wenjie graduated from the Chinese Ethnic and Folk Dance Department. She was awarded numerous scholarships during her studies. In 2012, she won second prize, Chinese Ethnic and Folk Dance Section, in the 10th Taoli Cup Dance Competition for her solo performance *You are My Heart*. In 2013, she won third prize for Creativity at the 10th National Dance Competition with her choreographic work *Capriccio in Erquan*. In 2015, she received the bronze prize at the 12th Seoul International Dance Competition and the second prize at the 14th Beijing Dance Competition for her performance in *Yao's Sentiments with Flower Stick*. In 2016, she was awarded the silver prize at Beijing Dance Academy's Chinese Ethnic and Folk Dance Technique Competition. She was commended as an Elite Dancer by the Beijing Dance Academy in 2015 and 2016.

Huang joined Hong Kong Dance Company in 2017 and was promoted to Senior Dancer in 2019. She has performed in *Tale of Three Cities, a pas de trois in Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances, Waiting Heart, Liu Sanjie*, a solo in *Ode to the Silk Road*, principal roles in *A Sea of Smiling LT Ducks, L'Amour Immortel, Myth of the Dancing Durumi*, and "8/F Platform": *Next*.



演出 Performers

藍彥怡 Lam Yin-yi

高級舞蹈員 Senior Dancer

生於香港，舞蹈學士（一級榮譽），主修中國舞。在校期間獲傑出舞蹈學生獎、舞蹈學院院長獎，更兩度獲迪士尼獎學金。2010年獲取獎學金前往美國舞蹈節接受現代舞訓練和參與演出，並在2012年代表香港演藝學院參加於台北舉行的國際藝術節。

畢業後加入香港迪士尼樂園《獅子王慶典》。2014年奪得香港紫荊盃舞蹈大賽獨舞金獎，同年加入香港舞蹈團，2022年晉升為高級舞蹈員。近期主要演出包括：《花木蘭》飾木蘭、《踏歌行》四人舞〈搶鼓〉、《彩雲南現》雙人舞〈手舞足蹈心狂跳〉、《絲路如詩》雙人舞〈掀起你的蓋頭來〉、《一水南天》飾戴銀、《媽祖》飾閩蜜、《九歌》、《儷人行》獨舞〈情繫鄉俗〉及「八樓平台」：《存在之隅》〈更一人類〉。

Born in Hong Kong, Lam Yin-yi graduated with a Bachelor's Degree in Chinese Dance with First-class Honours, winning numerous awards along the way. Lam received the Outstanding Student Award, Dean of Dance Prize, and the Disney Scholarship twice. In 2010, she received a scholarship to hone her modern dance skills and perform at the American Dance Festival. In 2014, she represented her institution at the Taipei International Dance Festival.

Upon graduation, Lam worked as a Principal Dancer in *Festival of The Lion King* at Hong Kong Disneyland. In 2014, she received the Gold Award in the solo dance category in the Hong Kong Bauhinia Cup Competition. She joined Hong Kong Dance Company in 2014 and was promoted to Senior Dancer in 2022. Performance highlights include the title role in *The Legend of Mulan*, *Drum-top Dance* in *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *pas de deux* in *Fluttering Hearts in Kaleidoscope of Dance from Yunnan*, *pas de deux* in *Lift Your Veil in Ode to the Silk Road, A Tale of the Southern Sky*, *Mazu the Sea Goddess*, *Nine Songs*, a solo in *Myth of the Dancing Durumi*, and *More-Human* in "8/F Platform": *here and there*.



唐志文 Tong Chi-man

高級舞蹈員 Senior Dancer

2015年以一級榮譽畢業，主修中國舞，在校期間獲得滙豐銀行外地交流獎學金、區永熙藝術教育獎學金及春天舞臺製作獎等。畢業後隨即透過香港藝術發展局資助之「藝術人才培訓計畫」加入香港舞蹈團。2019年獲香港藝術發展局獎學金入讀文化及管理學系碩士課程，於2021年以優異成績畢業。

在香港舞蹈團的主要演出包括《花木蘭》飾將軍、《風雲》飾戲寶、《彩雲南現》獨舞〈倭人塑〉、《絲路如詩》獨舞〈巴郎〉、《中華英雄》飾無情、《一水南天》飾東堯、《九歌》〈大司命〉之獨舞及《山水》，並於香港舞蹈總會主辦之《緣起敦煌》中飾樂舞之神和水月觀音。

Tong Chi-man graduated with a Bachelor's Degree with First-class Honours in Chinese Dance in 2015. He received numerous scholarships, including the HSBC Mainland China Exchange Scholarship, the William Au Arts Education Scholarship and the Springtime Stage Productions Scholarship. Upon graduation, he joined Hong Kong Dance Company under the Hong Kong Arts Development Council's Artistic Internship Scheme. He then received a scholarship from the Council to pursue further studies and obtained a Master of Arts Degree in Cultural Management in 2021.



He has performed major roles in numerous HKDC productions, including *The Legend of Mulan*, *Storm Clouds*, *Kaleidoscope of Dance from Yunnan*, a solo in *Ode to the Silk Road*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *A Tale of the Southern Sky*, *Nine Songs* and *Shan Shui: An Ode to Nature*. He has also performed main roles in *Dunhuang Reflections* presented by the Hong Kong Dance Federation.

演出 Performers

2021年大學畢業，主修中國舞，同年隨即加入香港舞蹈團成為見習舞蹈員，2022年晉升為舞蹈員。加入舞團後曾參與多個演出，包括：《儷人行》、《三國知多少》、《如影》、《世一衝衝衝》、《廿四節氣》，此外亦擔任「八樓平台」：《此刻碰面在尋找我回答如果只有一件小事要……》的編舞及演出。

Chen Xiaoling attended university in Hong Kong, majoring in Chinese Dance. She joined Hong Kong Dance Company as an Apprentice in 2021 and was promoted to Dancer in 2022. Recent performance highlights include *Myth of the Dancing Durumi*, *All About The Three Kingdoms*, *Womanhood*, *The Kids in Rainbow Jerseys*, and *A Dance of Celestial Rhythms*. Chen also participated in “8/F Platform”: *Trivia*, *Perhaps* as a choreographer and dancer.



陳曉玲 Chen Xiaoling

舞蹈員 Dancer

2011年獲一級榮譽學士學位，主修中國舞，在校期間獲得多項獎學金。2012年加入香港舞蹈團。

2013年憑獨舞作品《徘徊》獲香港紫荊盃國際邀請賽獨舞金獎和優秀女演員獎，及2016年首屆 Solo & Duo 韓國編舞比賽入圍資格，2014年獲邀擔任饒宗頤文化館首屆「開放舞蹈」的表演嘉賓。2015年獲邀參加別府現代藝術節，2016年獲邀擔任i-Dance香港舞蹈節的開幕演出嘉賓，並為香港舞蹈團「八樓平台X十年祭」編創《四面十三方》。2017年獲編舞家Wayne McGregor邀請赴倫敦進行駐地交流。2021年演出《青衣》主要角色春來，並編創「八樓平台」：《存在之隅》〈在〉。

He Yongning obtained a Bachelor's Degree with First-class Honours from a performing arts institution in Hong Kong, majoring in Chinese Dance in 2011. During her studies she received several awards and scholarships. She joined Hong Kong Dance Company in 2012.



何泳寧 He Yongning

舞蹈員 Dancer

He's solo dance piece *Hesitate* garnered the Gold Award and Outstanding Female Dancer Award at the Bauhinia Cup International Invitational Competition 2013. She was invited to perform at the first Open Dance event at the Jao Tsung-I Academy in 2014, the Beppu Contemporary Arts Festival 2015, the NDA 1st Asian Solo & Duo Challenge for MASDANZA 2016 in Seoul, and i-Dance Festival Opening 2016. She choreographed *4 Times 13=?* for “8/F Platform X”: *A Decade of Creativity* in 2016. In 2017 she was invited by renowned choreographer Wayne McGregor to take part in a residency programme in London. She performed a major role in *The Moon Opera* in 2021 and choreographed *I'm here* in “8/F Platform”: *here and there*.

演出 Performers

何知琳 Ho Gi-lam

舞蹈員 Dancer

2011年加入香港舞蹈團少年團，2016年隨團參與第十一屆全國桃李杯舞蹈教育成果展示活動。在學期間主修中國舞，並獲多個獎學金，包括中國舞講師獎學金、一杯涼水獎學金以及舞蹈學院院長獎。曾參與校內多個演出包括《鼓·道·行》、《黃土黃河》選段、《雪漫漫》、《千世》，2019年隨校到澳門參與國際青年舞蹈節的表演交流。

2021年加入香港舞蹈團成為見習舞蹈員，同時擔任兒童團及少年團導師。2022年晉升為舞蹈員。近期演出包括在《儷人行》〈杖鼓樂〉中擔任領舞。

Ho Gi-lam joined Hong Kong Dance Company's Youth Troupe in 2011 and performed at The Achievement Exhibition of the 11th Taoli Cup National Dance Education Performance of China in 2016. She then pursued her studies, majoring in Chinese Dance. She received several scholarships, including the Chinese Dance Faculty Scholarship, A Cup of Hope Scholarship, and the Dean of Dance Prize. Ho has participated in numerous school productions, including *Drum, Yellow Earth Yellow River* (excerpt), *The Snow and Thousand Lives*. She performed at the Festival Juvenil Internacional de Dança in Macau with HKAPA in 2019.

Ho joined HKDC as an Apprentice in 2021 and was promoted to Dancer in 2022. She is also an instructor with the Children's and Youth Troupes. She was the ensemble lead for *Changgo Dance* in *Myth of the Dancing Durumi*.



黄海芸 Huang Haiyun

舞蹈員 Dancer

畢業於表演與教育專業學系，於第四屆廣西青年舞蹈演員比賽，憑獨舞《老爸》榮獲表演一等獎。

舞劇《京島人家》扮演海生，舞劇《劉三姐》扮演陶秀才以及媽拐。2014年演出慶祝建國65周年文藝晚會，2016及2019年演出中國中央電視台春節聯歡晚會，2016年赴雅加達演出慶祝中國 東盟建立對話關係25周年文藝晚會友誼之約。2019年加入香港舞蹈團，於《倩女·幽魂》演出燕赤霞、《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》飾生肖蛇、《一個人的哪吒》飾敖丙，以及演出《山水》、《九歌》及「八樓平台」：《存在之隅》。現為香港舞蹈團「舞蹈與武術研習項目小組」成員。

Huang Haiyun majored in Dance Performance and Education at university. He won the first prize at the 4th Guangxi Youth Dance Competition for his solo performance in *Father*.

Huang performed major roles in the dance dramas *Homes of Jing People* and *Liu Sanjie*. He has also performed in various cultural events, including the variety show celebrating the 65th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China in 2014, CCTV's *Spring Festival Gala Evening* in 2016 and 2019, and the variety show celebrating the 25th Anniversary of the Establishment of Dialogue Between China and ASEAN in Jakarta in 2016. Huang joined Hong Kong Dance Company in 2019, and has performed major roles in *L'Amour Immortel*, *Magical Adventures of Baby Polar Bear* and the 12 Zodiac Animals and *Nezha: Untold Solitude*. He has also performed in *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs* and "8/F Platform: here and there". He now participates in the Dance and Martial Arts Research Team.



演出 Performers

林昀澐 Lam Wan-ho

舞蹈員 Dancer

大學獲舞蹈藝術學士（榮譽）學位，主修中國舞。在學期間，曾多次參與大型演出，並曾參加香港演藝學院與香港藝術節合辦的舞蹈演出《無極》。

林氏從2013至2018年間於香港舞蹈團兒少年團及精英班習舞，並在2016年隨團前往河南進行粵港澳大灣區河南藝術交流。

除中國舞範疇以外，林氏也同時參與不同類型的舞蹈活動，包括2018年、2021年及2022年參演香港芭蕾舞團《吉賽爾》與《胡桃夾子》；2019年Vibe舞蹈工作室的展演，2019年運動博覽逐格跳舞蹈比賽，2020澳門花車巡遊，以及進行藝術拍攝，包括2021年《日暮之途》DUSK微電影演出、2022年香港城市大學微視頻拍攝項目《opposite》等。

Lam graduated with a Bachelor of Fine Arts (Honours) in Dance, majoring in Chinese Dance. During his studies, he performed in various large-scale productions, as well as in the dance performance *Colossus*, a co-production between Hong Kong Arts Festival and The Hong Kong Academy for Performing Arts.

From 2013 to 2018, Lam practised dance in HKDC Children's & Youth Troupes and the Elite Class. In 2016, he went to Henan with the troupe for the Guangdong-Hong Kong-Macau Greater Bay Area Henan Art Exchange.

Lam has also performed in other types of dance programmes, including Hong Kong Ballet's *Giselle* and *Nutcracker* in 2018, 2021, and 2022; the 2019 Vibe Art Dance Centre Showcase; the 2019 Dance in Step Dance Contest by Sports Expo; and the 2020 Macau Parade. He has also been involved in artistic projects including: the 2021 DUSK micro-film *Journey to Sunset* and the 2022 micro-video shooting project *opposite* by City University of Hong Kong.



李家名 Lee Chia-ming

舞蹈員 Dancer

生於台灣，畢業於舞蹈系，參與中國年度展演演出《大風歌》和《盛世華章》、現代舞年度展演演出《事件·視界》、芭蕾舞年度展演演出《四季》、2015年ADF美國舞蹈節、2016年國際青年大使亞太團。2019-22年成為舞蹈研究生。

其他演出包括2017年翹舞製作《Birdy》在西班牙MASDANZA比賽獲「觀眾票選最佳編舞獎」，賽後獲邀在當地演出七場；雲門2《春門》；國泰校巡《來》、《亮》及《南方》；非洲象牙海岸阿必尚表演藝術市集及高雄春天藝術節01製作《最後一隻舞》。

2022年加入香港舞蹈團擔任舞蹈員。演出包括《一個人的哪叱》、《儷人行》、《山水》（2022年重演）及《廿四節氣》。現為「舞蹈與武術研習項目小組」成員。

Born in Taiwan, Lee graduated from the Dance Department and performed in *Song of the Wind* and *Prosperity Chapter* at the China Annual Exhibition, *Events and Visions* at the Modern Dance Annual Exhibition, *Four Seasons* at the Ballet Annual Exhibition, the 2015 ADF American Dance Festival, and with the 2016 International Youth Ambassador-Asia Pacific Group. He attended the Master of Fine Arts programme from 2019 to 2022.

Lee appeared in *Birdy* for Hong Dance, which won the Audience Award for Best Choreography in the Spanish MASDANZA Competition 2017, and was invited to be in seven further performances of the show. He has also performed in *Spring Fight* for Cloud Gate 2; *Beckoning*, *Bright* and *Southern* on the Cathay Pacific School Tour; *The Last Dance* by 01 Dance in the Kaohsiung Spring Art Festival; and the Abidjan Market for Performing Arts (MASA).

Lee joined Hong Kong Dance Company in 2022. Recent performances include *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi*, *Shan Shui: An Ode to Nature* (re-run in 2022) and *A Dance of Celestial Rhythms*. He now participates in the Dance and Martial Arts Research Team.



演出 Performers

米濤 Mi Tao

舞蹈員 Dancer

回族，中學期間於學校修習舞蹈，後獲頒獎學金來港就讀，並主修中國舞。畢業後隨即加入香港舞蹈團。重要演出包括《笑傲江湖》飾林平之、《雪山飛狐》飾田歸農、《神雕俠侶》飾陸展元、《竹林七賢》飾山濤、《三國風流》飾周瑜、張飛、《風雲》飾步驚雲、《白蛇》飾許仙、《倩女·幽魂》飾寧采臣、《九歌》〈大司命〉之獨舞及《儂人行》之〈月〉中的主演。

曾參與「八樓平台」創作演出包括《民間傳奇》、《絲襪奶茶》、《舞留情》及《舞飛揚》。編創舞蹈《竺水招》獲2016香港紫荊盃舞蹈大賽作品賽銅獎、國際作品賽優異獎。

Of Hui ethnicity, Mi Tao received dance training at his secondary school and was awarded a scholarship to further his dance studies in Hong Kong. He joined Hong Kong Dance Company upon graduation and has performed major and principal roles in many productions, including *The Smiling, Proud Wanderer*, *Snow Fox*, *Seven Sages of the Bamboo Grove*, *Romance of the Three Kingdoms*, *Eagle Companions*, *Storm Clouds*, *Lady White of West Lake*, *L'Amour Immortel*, *Nine Songs* and *Myth of the Dancing Durumi*.

He also choreographed and performed in the “8/F Platform” programmes *Min Jian Chuan Qi*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Fly* and *Dancing Emotions*. His choreographic work *Zhu Shuizhao* received the Bronze Award and Merit Award at the Bauhinia Cup Hong Kong Dance Championships 2016.



戴詠津 Tai Wing-chun

舞蹈員 Dancer

2020年畢業於中國舞系。畢業後隨即加入香港舞蹈團成為見習舞蹈員，2021年9月晉升為舞蹈員。戴氏在學期間曾獲多個獎學金，赴法國及德國學習和交流，亦曾獲邀到北京、澳門、馬來西亞等地表演。在學期間，戴氏曾參與多項演出，包括於秋季演出《黃土、黃河》中擔任獨舞角色，以及在《戲說紅樓夢》飾演林黛玉一角。

戴氏曾隨香港舞蹈團少年團到海外演出，包括東盟青少年舞蹈交流展演以及第十一屆桃李杯教學成果展。最近演出《山水》、《九歌》及《廿四節氣》。

Tai Wing-chun majored in Chinese Dance. She joined Hong Kong Dance Company as Apprentice after graduation in 2020, majoring in Chinese Dance. She was promoted to Dancer in September 2021. During her academic years, she received numerous scholarships, went on study and cultural exchange trips to France and Germany, and performed in Beijing, Macau and Malaysia with the Academy. She performed solo in *Yellow Earth Yellow River* at the School of Dance Fall Performance, and took the lead role of Lin Daiyu in *The Dream of Red Chamber*.

As a talented teen dancer, Tai performed with HKDC's Youth Troupe at the China-ASEAN Youth Dance Performance & Exchange, and The Achievement Exhibition of the 11th Taoli Cup: National Dance Education Performance of China. Her recent performances include *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs* and *A Dance of Celestial Rhythms*.



鳴謝 Acknowledgements

各贊助機構及捐助人的慷慨解囊，成就了香港舞蹈團的卓越成績，亦是繼續推動本團藝術發展的一大助力。為此我們送上由衷謝意，並承諾以更精進的表現推廣藝術，回饋社會。

We extend our heartfelt thanks to our sponsors and donors, whose generous support underpins our artistic excellence and aspirations.

贊助機構 Sponsors

舞蹈精英培訓獎學金贊助
Dance Talent Scholarships Sponsor



支持單位 Supporting Partners

舞季媒體伙伴
Media Partner (Dance Season)



藝術推廣合作平台
Arts Promotion Platform



媒體伙伴
Media Partners



學界宣傳媒體
Promotion Media for Education Sector



www.growsmart.hk

燈光器材贊助
Lighting Equipment Sponsorship



香港舞蹈團「發展基金」及 「學生票資助計劃」捐助人/機構

Hong Kong Dance Company “Development Fund” and
“Student Ticket Scheme” Donors

躍動美捐助人 “Beauty of Vigour” Patrons (\$20,000-49,999)
李志勇先生

舞動美捐助人 “Beauty of Dance” Patrons (\$3,000-19,999)
史泰祖先生
Ms Fung Sheung Chi
Ms Joyce Ng
Mr Lee King Fung
Ms Teresa Chow
Mr Wong Tang Fung

其他捐助人 Other Donors

馬文善先生
劉佩雄先生
無名氏
無名氏
Sy Insurance & Financial Consultancy Limited
Warwick Medical Consultancy Limited
Anonymous

請捐款支持香港舞蹈團
馬上支持 SUPPORT NOW!



香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

贊助人 PATRON

李林麗嬋女士 Mrs Janet Lee

名譽主席 EMERITUS CHAIRMEN

胡經昌先生 Mr Henry Wu, BBS, JP

李崇德先生 Mr Lee Shung-tak, BBS, JP

梁永祥教授 Prof William Leung, GBS, JP

黃遠輝先生 Mr Stanley Wong, SBS, JP

馮英偉先生 Mr Wilson Fung, MH

董事局 THE BOARD

主席 Chairman

曾其鞏先生 Mr Tsang Kee-kung, MH

第一副主席 1st Vice Chairman

朱皓琨先生 Mr Raphael Chu

第二副主席 2nd Vice Chairman

曾立基先生 Mr Richard Tsang

司庫 Treasurer

歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung

行政總監 Executive Director

鄭禧怡 Meggy Cheng

行政人員

ADMINISTRATIVE STAFF

行政秘書 Executive Assistant to Directors

游芷君 Stella Yau

財務及行政部

FINANCE AND ADMINISTRATION

財務及行政經理

Finance and Administration Manager

劉玉翠 Tracy Lau

副經理 (財務及行政)

Assistant Manager (Finance and Administration)

洪嘉儀 Winnie Hung

副經理 (人事及行政)

Assistant Manager (Personnel and Administration)

朱倩衡 Joe Chu

會計及行政主任

Accounting and Administration Officer

陳芷晴 Nicole Chan

辦公室助理 Office Assistant

楊麗華 Debbie Yeung

董事 Members

陸海女士 Ms Helen Lu, BBS, MH, JP

鄭新文教授 Prof Tseng Sun-man, MH, JP

彭韻僖女士 Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP

梁蘊莊女士 Ms Christine Leung

茹國烈先生 Mr Louis Yu, MH

羅卓堅先生 Mr Stephen Law, JP

馬偉文先生 Mr Benjamin Ma

劉庭善女士 Ms Cynthia Lau

李艾琳女士 Ms Eileen Lee

胡景豪先生 Mr Ronald Wu, MH

小組委員會增選委員

Co-opted Committee members

吳杏冰女士 Ms Helen Ng, MH

羅世雄先生 Mr Sebastian Law

義務法律顧問 Honorary Legal Adviser

周永健先生 Mr Anthony Chow, SBS, JP

節目及教育部

PROGRAMME AND EDUCATION

節目及教育主管

Head of Programme and Education

何嘉露 Carrol Ho

節目經理 Programme Manager

關珮茵 Ruby Kwan

副經理 (團務及節目)

Assistant Manager (Company and Programme)

周焯嫦 Jennifer Chow

高級節目主任 Senior Programme Officers

梁俊傑 Anson Leung

駱浩琳 Ada Lok

節目主任 Programme Officer

黃佳佳 Huang Jiajia

項目主任 Project Officer

羅愷欣 Claudia Law

外展及教育經理

Outreach and Education Manager

曾金星 Tsang Kam-sing

副經理 (外展及教育)

Assistant Manager (Outreach and Education)

廖志玲 Maria Liu

高級外展及教育主任

Senior Outreach and Education Officer

張美寶 Banly Cheung

藝術顧問 Artistic Advisers

陳永華教授 Prof Chan Wing-wah, JP

盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi

莫鳳儀女士 Ms Emily Mok, MH, JP

鄧樹榮先生 Mr Tang Shu-wing, MH

劉兆銘先生 Mr Lau Siu-ming, MH

沈偉先生 Mr Shen Wei

兒童團及少年團藝術顧問 Artistic Adviser

(Children's and Youth Troupes)

潘志濤先生 Mr Pan Zhitao

公司秘書 Company Secretary

菁英秘書有限公司

Perfect Team Secretaries Limited

公司核數師 Company Auditors

林海涵、林靄欣、林靄文

會計師事務所有限公司

H. H. Lam & Co. CPA Limited

外展及教育主任 Outreach & Education Officer

徐淑霞 Tsui Suk-har

項目主任* Project Officer*

樊嘉怡 Kandi Fan

市務及傳訊部

MARKETING AND COMMUNICATIONS

市務及傳訊主管

Head of Marketing and Communications

林以因 Jenny Lam

市務及拓展經理

Marketing and Development Manager

何映宜 Ho Ying-yi

副經理 (市務) Assistant Managers (Marketing)

鄭宇青 Cheng Yu-ching

楊美儀 Idy Yeung

高級市務主任 Senior Marketing Officer

楊尚霖 Bailey Yeung

市務主任 Marketing Officer

張芷婷 Freya Cheung

項目主任 Project Officer

區芷蔚 Emmie Au

數碼項目主任 Digital Project Executive

關家淇 Kenny Kwan

香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

藝術部

ARTISTIC TEAM

藝術總監 Artistic Director
楊雲濤 MH Yang Yuntao MH

創作統籌 Creative Manager
葉翠雅 Carolyn Yip

舞團導師 Dance Masters
柯志勇 Ke Zhiyong
黃磊 Huang Lei

駐團琴師 Pianist
伍焯堃 Patrick Ng

首席舞蹈員 Principal Dancers
何皓斐 Ho Ho-fei
華琪鈺 Hua Chi-yu
王志昇 Ong Tze Shen

高級舞蹈員 Senior Dancers
陳榮 Chen Rong
黃聞捷 Huang Wenjie
藍彥怡 Lam Yin-yi
廖慧儀 Liu Wai-yee
唐志文 Tong Chi-man

舞蹈員 Dancers
陳代雯 Chen Dai-wen
陳曉玲 Chen Xiaoling
周若芸 Chou Jo-yun
何泳濤 He Yongtao
何知琳 Ho Gi-lam
何健 Ho Kin
黃海芸 Huang Haiyun
賴韻姿 Lai Wan-chi
林均濤 Lam Wan-ho
李家名 Lee Chia-ming
李俊軒 Lee Chun-hin
林真娜 Lin Chun-na
米濤 Mi Tao
吳嘉玲 Ng Ka-ling
戴俊裕 Tai Chon-u
戴詠津 Tai Wing-chun
占倩 Zhan Qian

見習舞蹈員^ Apprentice^
謝雅萍 Tse Nga-ping

合約舞蹈員 Contract Dancers
黃丹洋 Huang Danyang
李慧忻 Lee Wai-yan
劉雅蓮 Liu Ya-lien
盧心瑜 Lo Sum-yu
吳宛汶 Ng Yuen-man
唐海美 Tong Hai-my
溫雅如 Wan Nga-yu
甄崇希 Yan Sung-hei

技術部

TECHNICAL TEAM

技術經理 Technical Manager
王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Managers
陳國偉 Derek Chan
陳樹培 Johnson Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Managers
周芷鈴 Krizce Chow
李玟蓉 Oliva Li

助理舞台監督 Assistant Stage Managers
曾靖嵐 Tammy Tsang
謝子偉 Tse Tsz-wai

技術主任（舞台） Technical Officer (Stage)
蔡旻佑 Billy Choi

項目統籌 Project Coordinator
庾嘉明 Yu Ka-ming

服裝及髮飾主管
Wardrobe and Hair-dress Supervisor
丘小鎮 Luise Yau

化妝及髮飾主任 Make-up and Hair-dress Master
傅漢傑 Jadeson Fu

服裝主任 Wardrobe Master
譚穎琳 Wendy Tam

製作主任* Production Officer*
郭浚銘 Kwok Tsun-ming

兒童團及少年團

CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES

兒童團及少年團藝術統籌
Artistic Coordinator
(Children's and Youth Troupes)
蔡飛 Cai Fei

兒童團及少年團高級行政主任
Senior Executive Officer
(Children's and Youth Troupes)
丘文紅 Carmen Yau

兒童團及少年團行政主任
Executive Officer
(Children's and Youth Troupes)
陳建超 Chan Kin-chiu

兒童團及少年團舞蹈導師
Dance Instructors
(Children's and Youth Troupes)
何超亞 He Chaoya
曾嘉儀 Tsang Ka-yee

兒童團及少年團行政助理
Executive Assistants
(Children's and Youth Troupes)
周凱怡 Cherrie Chow
高寶琴 Cobo Ko

*藝術人才見習配對計劃2023/24由香港藝術發展局資助
*2023/24 The Arts Talents Internship Matching Programme is supported
by the Hong Kong Arts Development Council

^「藝術人才培育計劃」由香港藝術發展局資助
^ The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong
Arts Development Council

舞動傳統 推動傳承

請捐款支持「香港舞蹈團發展基金」

及「學生票資助計劃」

Your generous donation will support us in exploring new horizons in the arts, nurturing local talent and bringing art to diverse communities

MAKE A DONATION TO
HONG KONG DANCE COMPANY'S
DEVELOPMENT FUND AND
STUDENT TICKET SCHEME



閣下每捐助HK\$1,000, 便可以資助約8名學生
以優惠票價欣賞舞團的高水準演出和參加導賞活動!
Every \$1,000 you donate will benefit 8 students
to enjoy our professional performances and participate
in educational activities at concessionary rates.

馬上支持 SUPPORT NOW!



THE NEW STANDARD.



MAC ULTRA
WASH AND PERFORMANCE MOVING LIGHTS



NEW COLORADO PXL CURVE 12

PASSION in every PXL

Expression in every Motion. **Seamless symmetry, intense volumetric looks** and **rugged IP65 versatility** that rolls with anything.

DARE TO DANCE

CHAUVET
PROFESSIONAL





謳歌嶺南舞蹈的一抹亮色
A tribute to the dance legacy of Southern China

舞 縈 嶺 南

民間舞集 Folk Dance Medley

Lands in the South

舞縈嶺南

Lands in the South

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

1-3[^].3.2024
\$300 \$200 \$140

* 3月3日為合家歡場次，適合3歲或以上人士欣賞 3 Mar is a family-friendly performance. Suitable for aged 3 or above.

香港舞蹈團兒童團及少年團學員將會傾情演繹充滿童趣的採茶舞和節奏鮮明的瑤鼓舞，以舞詮釋風俗人情。

Young talents from HKDC Children's and Youth Troupes will perform tea-picking dances full of childlike wonder and Yao drum dances with distinctive rhythms, interpreting Lingnan customs and traditions through dance.

門票現於城市售票網及大麥網發售。特設家庭親子及二人同行優惠套票。
Tickets available at URBITX and damai now. Save more with family combo and buddy package.

立即購票
Book NOW



蘭陵·入陣 The Legend of Lanling

葵青劇院演奏廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre
12 - 14.4.2024



舞解三國 All About The Three Kingdoms

香港理工大學賽馬會綜藝館
Jockey Club Auditorium,
Hong Kong Polytechnic University
14 - 15.6.2024



鬍鬚爺爺之詩遊記2.0 Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems 2.0

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre
9 - 11.8.2024
沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall
16 - 18.8.2024

www.hkdance.com

   Hong Kong Dance Company 香港舞蹈團

 hkdancecompany

  香港舞蹈團

圖片只供參考 Images are for reference only

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利
Hong Kong Dance Company reserves the right to change programme details and substitute artists

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Partner
場地
伙伴
Venue
沙田大會堂
Sha Tin
Town Hall